

rents and other dues, six of which are on the Continental service in your regiment, and the General has referred her to you for payment of the same. I therefore enclose you their accounts to enable you to stop it out of their pay, with an acquittance to each on such payment being made, the amount is £187 2s., as she mentions you as her particular friend, she hopes you will not neglect her interest.

I am, Sir, etc.

Doit Loizeau, pour deux Terres.....	£ 57 12
Borgeron, une terre et une Billet	34 9
Denis Parent.....	12 3
Lampe.....	12 3
Savary.....	20 15
Bazille Maillhot, compte et Arérages	50

£187 2

COL. JAS. LIVINGSTON.

Mr. L. P. Sylvain, of Ottawa, to whose watchful zeal the Parliamentary Library largely owes its collection of early Canadian works, sends the following, in answer to a request for the derivation and translation of Hochelaga :

In Shea's translation of Charlevoix, Vol. I, p. 118, footnote, I find—"The form Hochelaga is clearly Huron—Iroquois; see *Faillon*, Histoire de la Colonie franc, I. p. 524-29. The name Hochelaga presents difficulties—Champlains ascribes it to the Sault St. Louis—Voyages, p. 10.

"The modern Iroquois name of Montreal, as given in the books printed there by Mr. Marcoux and others, is *Tiohtiaki* which Mr. Faillon (I. p. 16) thinks the same as *Tutanaguy* mentioned in Cartiers third voyage as between Hochelaga and Sault St. Louis. The Huron name, as given by Potier (*Elementa Gramm: Huron*) was Teokia-i, equivalent to Teokiaqui, the latter part being perhaps the name incorrectly written Hochelaga, which contains a labial clearly intrusive. The termination may be *ga* for people."

Ferland says, "Les mots conservés par Cartier appartiennent tous au Huron." Hist. du C., I. p. 31.

In Cusq's *Lexique de la Langue Iroquoise*, p. 188, you will find that Hochelaga means "à la chaussée des castors" at the Beaver dam, the only translation I have been able to find after much enquiry.

Hochelaga had completely disappeared, when Champlain visited the spot, the name had vanished also, and is used by Champlain only when he quotes Cartier.

Hochelaga is pronounced to-day: *Oserake*.